

## **Benedetta Cappa Marinetti (1897 - 1977)**

por Luigi Cannoni

Benedetta Cappa nace el 14 de agosto de 1897 en Roma. La muerte prematura del padre Innocenzo afectará mucho a la joven Benedetta que, viviendo en un ambiente rico de estmulos, empieza muy pronto a escribir poemas. Se acerca al mundo del arte: conoce a Giacomo Balla, pintor que adhirió muy pronto a las ideas futuristas, entrando de aprendiz en su atelier romano. Entre 1917 y 1918, durante una exposición de pinturas del mismo Balla, su hermano Alberto le presenta el hombre que acompa ar  y apoyar  durante toda su vida: Filippo Tommaso Marinetti, el creador, inspirador y mayor exponente del movimiento vanguardista del futurismo. Anticipando el manifiesto *Il Tattilismo*, entre el 1919 y el 1920 esboza unas tablas táctiles, basadas en la temática del arte acción. Se casa con Marinetti en 1923. Un año más tarde, no sólo particip  al primer Congreso Futurista, sino también escribir y publicar su primera novela, *Le forze umane*, firmándose sencillamente â€œBenedettaâ€•, para no dar crédito a ningún favoritismo causado por la eminente posición del marido en el interior del grupo. Tras una paréntesis de dos años en Milán, Benedetta vuelve a Roma en 1925. Viajar  a menudo con su marido al extranjero (Argentina, Brasil, España) para promover la política fascista del régimen de Mussolini. Activ sima e inagotable (tendrá tres hijas en seis años, Vittoria, Ala y Luce), colabora y cuida la escenografía de algunas obras teatrales de Marinetti (vid. Marinetti, F. T., *Teatro*, ed. G. Calendoli, Roma, Vito Bianco, 1960): *I prigionieri e lâ€™amore* y *Lâ€™oceano del cuore*, ambas actuadas en el Teatro Eden de Milán (1927); más tarde, *Luci veloci* (Tur n, Teatro de Tur n, 1929) y *Simultanina*, estrenada en 1930 en Padua y, luego, en el Teatro Manzoni de Milán (1931). Participar  a muchas exposiciones artísticas futuristas (Bologna, Ămola, Milán, Palermo, Roma, Trieste, Venecia). El 22 de septiembre de 1929, junto con Balla, Depero, Dottori, Fillia, Marinetti, Prampolini, Somenzi y Tato, firma el *Manifiesto dellâ€™Aeropittura futurista*. Mientras su exquisita belleza conquista a los futuristas â€”lo atestiguan los apuntes y los poemas de Marinetti (*Po mes a B ny*, Torino, Einaudi, 1971), la dedicatoria de un poème-affiche de Farfa (Regalit , s.i.) y algunos retratos de Balla, Prampolini y Dottoriâ€”, en 1931 publica su *Viaggio di Garar *, romance cósmico per teatro. A comienzos de los años Treinta expone sus cuadros fuera de los confines nacionales italianos, en otras ciudades europeas: citamos la exposición en la Galerie de la Renaissance de París, *Enrico Prampolini et les a ropeintres futuristes italiens* (1932). Con Ambrosi, Andreoni, Depero, Dottori, Fillia, Marinetti, Munari, Oriani, Prampolini, Rosso y Tato, Benedetta firma el manifiesto *La plastica murale* (1934). Un año más tarde publica *Astra e il sottomarino*. *Vita trasognata*, a pesar de que esta novela estuviera terminada en 1932. Hasta la Segunda Guerra Mundial sigue participando a las manifestaciones del grupo. Por su delicado espiritualismo, es en un punto de referencia para otras nuevas escritoras futuristas â€”como Maria Gorettiâ€”, oponiéndose por completo a la figura de mujer materialista y feminista, brutal y carnal, que propugnaba una de las primeras futuristas, Valentine de Saint-Point, autora del *Manifiesto della donna futurista* (1912) y del *Manifiesto della lussuria* (1913). En 1944, tras el fin de la Segunda Guerra Mundial y la muerte de Marinetti, Benedetta se encarga de cerrar el movimiento. Aunque deje casi totalmente de escribir, divulga al extranjero las teorías y las obras futuristas. Enferma, cuidada por las tres hijas, muere a los 80 años en Venecia el 15 de mayo de 1977.

### **Obras**

ARTÍCULOS, NOVELAS, POEMAS, MANIFIESTOS, PLIEGOS SUELTOS, ESCRITOS VARIOS (POR ORDEN CRONOLÓGICO)

- BENEDETTA, «Spicologia di un uomo», *Dinamo*, I (1919), n. 1, p. 24; cit. en LISTA, Giovanni, *Le livre futuriste de la liberation du mot au poème tactile*, Modena, Panini, 1984, p. 35; luego en SARMIENTO, José Antonio, *Las palabras en libertad. Antología de la poesía futurista italiana*, Madrid, Hiperión, 1986, p. 172.
- BENEDETTA, «Gli indomabili» di F. T. Marinetti, en SOMENZI, Mino, (ed.), *Marinetti Animatore d'Italianità*, Milano, s.e., 1924, p. 4; luego en *Futurismo*, II (1933), n. 23, p. 4; ahora en CARUSO, Luciano, (ed.), *Manifesti proclamati, interventi e documenti teorici del Futurismo. 1909-1944*, Firenze, SPES - Salimbeni, 1980, vol. IV, n. 389.
- BENEDETTA, *Le forze umane. Romanzo astratto con sintesi grafiche*, Foligno, Franco Campitelli, 1924.
- BENEDETTA, «Sensibilità futurista», en FILLIA, (dir.), *Vetrina Futurista di Letteratura - Teatro - Arte*, S. II, Torino, Sindacati Artistici, s.f. (¿1927?), pp. 52-55; ahora en CARUSO, Luciano, (ed.), *Manifesti proclamati, interventi e documenti teorici del Futurismo. 1909-1944*, Firenze, SPES - Salimbeni, 1980, vol. IV, n. 392 bis.
- BENEDETTA, *Viaggio di Gararà. Romanzo cosmico per teatro*, Milano, Giuseppe Morreale, 1931; cit. en VERDONE, Mario, (ed.), *Prosa e critica futurista*, Milano, Giangiacomo Feltrinelli, 1973, pp. 214-217; cit. también en VIAZZI, Glauco - SCHEIWILLER, Vanni, *Poeti del secondo futurismo italiano*, Milano, Pesce d'Oro, 1973, pp. 93-96.
- BENEDETTA, «Progetto futurista di reclutamento per la prossima guerra», *Futurismo*, I (1932), n. 4, p. 1.
- BENEDETTA, «La leva rovesciata. Risposta conclusiva di Benedetta all'inchiesta del nostro giornale sul progetto futurista per una prossima leva militare rovesciata», *Futurismo*, I (1932), n. 14.
- BENEDETTA, «La futurista Benedetta», *Artecrazia*, I (1932), n. 3, p. 47.
- BENEDETTA, «Il teatro di Marinetti», *Futurismo*, II (1933), n. 26.
- BENEDETTA, *Astra e il sottomarino. Vita trasognata*, Napoli, Giuseppe Casella, 1935; luego Montepulciano, Grifo, 1991; ahora en MASI, Alessandro, (ed.), *Zig zag. Il romanzo futurista*, Milano, Il Saggiatore, 1995, pp. 307-378.
- BENEDETTA, *Sintesi di vita italiana. Da Sabratha a Via dell'Impero*, Roma, Rassegna Nazionale, s. f. (¿1935?).
- BENEDETTA, «Volontà e poesia nel golfo di Napoli», *P.E.N. Associazione Mondiale Scrittori. Centro di Roma*, II (1939), n. 3-4, pp. 6-7.
- BENEDETTA, «Spiritualità della donna italiana», *Origini*, V (1941), n. 3-4, pp. 2-3.
- BENEDETTA, *Donne della patria in guerra*, Roma, I.N.C.F., 1941.
- BENEDETTA, *Donne della patria in guerra. Conversazione tenuta il 18-4-42 per l'I.N.C.F. #8213; Sezione di Catania*, ed. I.N.C.F. sez. di Catania e Siracusa, Acireale, Stabilimento Tipografico 900, 1942.
- BENEDETTA, *Viaggio di Gararà. Romanzo cosmico per teatro*, pref. Filippo Tommaso Marinetti y Francesco Orestano, Napoli, CLET, 1942.
- BENEDETTA, *Volontà italiana*, Venezia - Milano, Erre, 1944.
- MARINETTI, Filippo Tommaso, *Quarto ora di poesia della X Mas (musica di sentimenti)*, ed. e intr. Benedetta, s.l., Mondadori, s.f. (¿1945?).
- BENEDETTA, *Le forze umane - Viaggio di Gararà - Astra e il sottomarino*, pref. Simona Cigliana, Milano, Altana, 1998; aquí se publica el mismo BENEDETTA, *Manifesto sull'immediatezza dell'arte*, s.f. (¿1922-1924?), pp. 220-221.

PUBLICACIONES COLECTIVAS (POR ORDEN CRONOLÓGICO)

MARINETTI, Filippo Tommaso, "Manifesto dell' Aeropittura futurista", La gazzetta del popolo, Torino, 22.12.1929; luego, junto con BALLA, Giacomo - BENEDETTA - DEPERO, Fortunato - DOTTORI, Gerardo - FILLIA - PRAMPOLINI, Enrico - SOMENZI, Mino - TATO, "L' aeropittura. Manifesto futurista", Stile Futurista, I (1934), n. 2, pp. 46-47; ahora en CRISPOLTI, Enrico, (ed.), Futurismo 1909-1944. Arte, architettura, spettacolo, grafica, letteratura..., Milano, Mazzotta, 2001, pp. 555-556.

AMBROSI, Alfredo Gauro - ANDREONI, Cesare - BENEDETTA - DEPERO, Fortunato - DOTTORI, Gerardo - FILLIA - MARINETTI, Filippo Tommaso - MUNARI, Bruno - ORIANI, Pippo - PRAMPOLINI, Enrico - ROSSO, Mino - TATO, "Un manifesto polemico: la Plastica Murale Futurista", Stile Futurista, I (1934), n. 5, p. 3.

MARINETTI, Filippo Tommaso - CILIBERTI, Franco - TERRAGNI, Giuseppe - BADIALI, Carla - BENEDETTA - CATTANEO, Cesare - LICINI, Osvaldo - LINGERI, Pietro - MAGNAGHI, Augusto - NIZZOLI, Marcello - PRAMPOLINI, Enrico - RADICE, Mario - RHO, Manlio - SARTORIS, Alberto - TERZAGHI, Mario, "Manifesto del Gruppo primordiali futuristi Sant'Elia", L' Ambrosiano, Milano, 14.10.1941.

## DIBUJOS, GRABADOS E ILUSTRACIONES EN LIBROS FUTURISTAS (POR ORDEN CRONOLÓGICO)

BENEDETTA, Le forze umane. Romanzo astratto con sintesi grafiche, Foligno, Franco Campitelli, 1924.

BENEDETTA, Viaggio di Gararã . Romanzo cosmico per teatro, Milano, Giuseppe Morreale, 1931.

VASARI, Ruggero, Flugmalerei Moderne Kunst und Reaktion, Leipzig, Max Máhling, 1934.

AMBROSI, Alfredo Gauro, Eroí macchine ali contro nature morte, Roma, Poesia, 1942.

BELLANOVA, Piero, Bombardata Napoli canta. Aeropoema futurista preceduto da un aeropoema-collaudò del poeta Marinetti, Roma, Poesia, 1943.

## Traducciones

### Bibliografía Crítica

#### BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA (POR ORDEN ALFABÉTICO)

BERGHAUS, Günther, Italian Futurist Theatre, 1909-1944, Oxford, Clarendon, 1998, pp. 541-543.

BLUM, Cinzia - PANZERA, Lisa, (eds.), La futurista: Benedetta Cappa Marinetti, Philadelphia, Goldie Paley Gallery - Moore College of Art and Design, 1998.

BUZZI, Paolo, Una nuova scrittrice futurista: Benedetta. Rivelata da Marinetti alla Sorbona, s.i.; ahora en CARUSO, Luciano, (ed.), Manifesti proclami, interventi e documenti teorici del Futurismo. 1909-1944, Firenze, SPES - Salimbeni, 1980, vol. III, n. 365.

CIGLIANA, Simona, "Il seme e la rosa. Benedetta o la poesia delle Forze cosmiche", en BENEDETTA, Le forze umane - Viaggio di Gararã - Astra e il sottomarino, Milano, Altana, 1998, pp. 7-38.

CIGLIANA, Simona, "Biografía di Benedetta", BioBenedetta, Internet (22.10.2006), <<http://www.altana.net/BioBenedetta.htm>> (vid. ibidem, en BENEDETTA, Le forze umane - Viaggio di Gararã - Astra e il sottomarino, pref. Simona Cigliana, Milano, Altana, 1998, pp. 39-42).

COROLLO, Sabrina, I futuristi, Firenze, Giunti, 2004, pp. 172-173.

- CRISPOLTI, Enrico, Il mito della macchina e altri temi del futurismo, Trapani, Celebes, 1969.
- CRISPOLTI, Enrico, (ed.), Ricostruzione futurista dell'«universo», Torino, Assessorato alla Cultura, 1980.
- CRISPOLTI, Enrico, «La solarità mediterranea nell'«immaginario futurista»», en Idem, (ed.), Futurismo e Meridione, Napoli, Electa, 1996, pp. 244-254.
- CRISPOLTI, Enrico, - SBORGI, Franco, (eds.), Futurismo. I grandi temi 1909-1944, Milano, Gabriele Mazzotta, 1997.
- CRISPOLTI, Enrico, (ed.), Futurismo 1909-1944. Arte, architettura, spettacolo, grafica, letteratura..., Milano, Mazzotta, 2001, p. 578.
- GENOVA, Arianna di, «La mia mamma futurista», L'«Espresso», XLIV (10.12.1998), n. 49, p. 155; vid. ibidem, en Ala Marinetti, Internet (22.10.2006), <<http://www.altana.net/L'EspressoBenedetta.htm>>.
- GIACHERO, Lia, «Benedetta nel clima del futurismo romano», en CRISPOLTI, Enrico, (ed.), Casa Balla e il Futurismo a Roma, Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1989, pp. 409-417.
- GIACHERO, Lia, «... Grands Œtalages / de mers et de nuages ...». Due inediti bozzetti per vetrate di Benedetta Marinetti», Ricerche di Storia dell'«arte», 40 (1990), pp. 81-86.
- GIACHERO, Lia, «Mani «palpatrici d'«orizzonti»». Il contributo di Benedetta Marinetti al manifesto per il tattilismo», Ricerche di Storia dell'«arte», 45 (1991), pp. 65-67.
- HULTEN, Pontus, Futurismo & Futurismi, Milano, Bompiani, 1986, p. 427.
- LIPPARINI, Giuseppe, «Benedetta e il futurismo femminile», Stile futurista, II (1935), n. 11-12, p. 42; ahora en Idem, Marinetti e gli aeropoeti paroliberi futuristi, Roma, Poesia, 1941, pp. 20-22.
- MAINO, Angelo, «Psicorami futuristi. Benedetta, Fillia», Nuovo Futurismo, I (1934), n. 8, p. 5.
- MANTURA, Bruno - ROSAZZA FERRARIS, Patrizia, Futurism in Flight: Aeropittura Paintings and Sculptures of Man's Conquest of Space (1913-1945), Roma, De Luca, 1990.
- MARINETTI, Filippo Tommaso, «Benedetta e l'aeropittura grafica», Stile futurista, I (1934), n. 4, pp. 27-30.
- MARINETTI, Filippo Tommaso, «Il Tattilismo», Stile futurista, II (1935), n. 15-16, p. 27.
- MARINETTI, Filippo Tommaso - NEGRI, Ada, Benedetta giudicata dal consorte Marinetti e da Ada Negri, Napoli, s.e., 1935; ahora en CARUSO, Luciano, (ed.), Manifesti proclamati, interventi e documenti teorici del Futurismo. 1909-1944, Firenze, SPES - Salimbeni, 1980, vol. III, n. 367.
- MARINETTI, Filippo Tommaso, Poesie a Beny, trad. Vera Dridso, Torino, Einaudi, 1971.
- NAZZARO, G. Battista, Introduzione al Futurismo, Napoli, Guida, 1973, p. 295.
- NENĀ CENTONZE, (alias Antonietta Drago), «La pittrice futurista Benedetta», Stile futurista, II (1935), n. 10, pp. 10-11.
- ORAZI, Vittorio, «Le forze umane», Noi, S. II, I (1924), n. 6-7-8-9, p. 20.
- ORAZI, Vittorio, «Benedetta scrittrice futurista», Stile futurista, II (1935), n. 8-9, pp. 34-35.
- ORAZI, Vittorio, ««Astra e il sottomarino» di Benedetta», Stile futurista, II (1935), n. 11-12, p. 41.
- ORESTANO, Francesco, Opera letteraria di Benedetta, Roma, Poesia, 1936.
- PANNUNZIO, Luciana, «... con morbidezze in agguato», en AA.VV., Edizioni elettriche. La rivoluzione editoriale e tipografica del Futurismo, Roma, De Luca, 1995, pp. 97-105.
- PANZERA, Lisa, Benedetta Cappa Marinetti. «Donna generatrice», tesis, New York, New York City University, 2003.
- PANZERA, Lisa, «La Futurista: Benedetta Cappa Marinetti», Jean-FrĀdric Schnyder Paintings a holistic and decidedly radical approach, Internet (9.11.2006), <<http://thegalleriesatmoore.org/publications/futuristalp.shtml>>.
- PASSONI, Franco, Aeropittura futurista, Milano, Galleria Blu, 1970.
- POGGI, Christine, «The Return of the Repressed. Tradition as Myth in Futurist Fascism», en LAZZARO, Claudia - CRUM, Roger J., (eds.), Donatello among the Blackshirts: history and modernity in the visual

culture of Fascist Italy, Ithaca, Cornell University Press, 2005, pp. 203-221.

RUTA, Anna Maria, "Nel palazzo delle Poste, a Palermo", en CRISPOLTI, Enrico, (ed.), *Futurismo e Meridione*, Napoli, Electa, 1996, pp. 228-233.

RUTA, Anna Maria, (ed.), *Fughe e ritorni. Presenze futuriste in Sicilia*. Benedetta, Napoli, Electa, 1998.

SALARIS, Claudia, *Storia del Futurismo. Libri giornali manifesti*, Roma, Editori Riuniti, 1985.

SALARIS, Claudia, *Aerofuturismo e mito del volo*, Roma, Le Parole Gelate, 1985.

SALARIS, Claudia, "Donne nel Futurismo dal 1920 al 1944", en AA. VV., *I luoghi del Futurismo (1909-1944)*, Atti del Convegno Nazionale di Studio, Macerata, 30 ottobre 1982, Roma, Multigrafica, 1986, pp. 193-204.

SALARIS, Claudia, Filippo Tommaso Marinetti, intr. Maurizio Calvesi y Luce Marinetti, Firenze, La Nuova Italia, 1988.

SALARIS, Claudia, Marinetti. *Arte e vita futurista*, Roma, Editori Riuniti, 1997.

SANZIN, Bruno Giordano, "Viaggio di Garar", *Futurismo*, II (1933), n. 18, p. 2.

SANZIN, Bruno Giordano, *Benedetta aeropoetessa aeropittrice futurista*, Roma, Rassegna Nazionale, 1939.

SERRA, Laura, "L'opera letteraria di Benedetta", *Autori e Scrittori. Mensile del Sindacato Nazionale*, VII (1942), n. 2.

VERDONE, Mario, *Teatro italiano d'avanguardia*, Roma, Officina, 1970.

VERDONE, Mario, *Prosa e critica futurista*, Milano, Feltrinelli, 1973.

VERDONE, Mario, *Teatro del tempo futurista*, Roma, Bulzoni, 1982, pp. 399-404.

VERDONE, Mario, "La «poliespressività» di Benedetta", *Terzoocchio. Trimestrale d'arte contemporanea*, XXV (1999), n. 91, pp. 20-22; ahora en Idem, *Il mio Futurismo. Panorama di protagonisti e temi futuristi*, ed. Paolo Perrone Burali d'Arezzo, Milano - Arezzo, Nuove Edizioni Culturali - Museo del Futurismo «A. Viviani-Burali», 2006, pp. 107-111.

ZOCCOLI, Franca, "Futurist Women Painters in Italy", en BERGHAUS, Gá/nther, (ed.), *International futurism in art and literature*, Berlin - New York, Walter de Gruyter, 2000, pp. 373-397.

## BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA DESDE UNA PERSPECTIVA DE GÉNERO

BENTIVOGLIO, Mirella - ZOCCOLI, Franca, *The Women Artists of Italian Futurism - almost lost to history*, New York, Midmarch Arts, 1997, pp. 35-42 y 107-118.

BENTIVOGLIO, Mirella, "Futuriste italiane tra linguaggio e immagine", en IAMURRI, Laura - SPINAZZÀ, Sabrina, (eds.), *L'arte delle donne nell'Italia del Novecento*, Roma, Meltemi, 2001, pp. 34-49.

BLUMENKRANZ-ONIMUS, Noëmi, "Les femmes dans le futurisme italien", *Opus International*, XVII (1983), n. 88, pp. 10-15.

GIACHERO, Lia, "Identità femminile e creazione artistica: le differenti risposte di Benedetta Cappa Marinetti e Virginia Woolf", en IAMURRI, Laura - SPINAZZÀ, Sabrina, (eds.), *L'arte delle donne nell'Italia del Novecento*, Roma, Meltemi, 2001, pp. 67-82.

GORETTI, Maria, "La donna futurista: Benedetta", en Idem, *La donna e il futurismo*, Verona, La Scaligera, 1941, pp. 87-102.

MITRANO, Ida, "Il Futurismo al femminile. Le donne e l'arte futurista", *Terzoocchio. Trimestrale d'arte contemporanea*, XIV (1988), n. 46, p. 12-16.

NOZZOLI, Anna, *Tabà e coscienza. La condizione femminile nella letteratura italiana del Novecento*, Firenze, La Nuova Italia, 1978, pp. 41-64.

SALARIS, Claudia, *Le futuriste. Donne e letteratura d'avanguardia in Italia (1909/1944)*, Milano,

Edizioni delle Donne, 1982, pp. 154, 177-196 y 256-257.

SALARIS, Claudia, "Incontri con le futuriste", en IAMURRI, Laura - SPINAZZA, Sabrina, (eds.), *L'arte delle donne nell'Italia del Novecento*, Roma, Meltemi, 2001, pp. 50-66.

VERDONE, Mario, "La quota «rosa» del Futurismo", *Terzoocchio. Trimestrale d'arte contemporanea*, XXXII (2006), n. 118, pp. 5-6.

VERGINE, Lea, *L'altra metà dell'avanguardia 1910-1940. Pittrici e scultrici nei movimenti delle avanguardie storiche*, Milano, Comune di Milano (Ripartizione Cultura) - Gabriele Mazzotta, 1980, pp. 121-123.

WELLER, Simona, *Il complesso di Michelangelo. Ricerca sul contributo dato dalla donna all'arte italiana del novecento*, Pollenza - Macerata, La Nuovo Foglio, 1976, p. 169.

ZOCCOLI, Franca, *Benedetta Cappa Marinetti. L'incantesimo della luce*, Milano, Selene, 2000.

ZOCCOLI, Franca, "Le futuriste nelle arti visive", en IAMURRI, Laura - SPINAZZA, Sabrina, (eds.), *L'arte delle donne nell'Italia del Novecento*, Roma, Meltemi, 2001, pp. 14-33.

### Texto Representativo

Astra sogna di ritmare il suo passo all'ansare lieve di un'onda di mare che indugia sulla spiaggia e, girando silenziosa la trasforma a poco a poco nella riva fiorita di un fiume. Procede con questo armoniosamente, rallentando al suo rallentare, fermandosi poichè si è fermato. Il fiume non è più un fiume: è chiuso tutto intorno da sponde.

L'acqua materna invita Astra, (che vi si tuffa) all'altra riva, la sostiene e la spinge guidata dal timone delle sue gambe, senza ostilità di spessori, né distrazioni di temperatura. Giunta davanti ad una cancellata altissima, con una piccola porta ugualmente in ferro nero. Dietro, esattamente nel centro vi è un guardiano in divisa celeste.

"Apri, voglio entrare."

"Sai che i battenti raramente cigolano su i loro cardini per avvisare i distratti e sai che colpiscono i ritardatari e gli incerti..."

Astra risponde:

"Non conosco oscillazioni e non amo le pause. Non sono un orologio che registra il tempo altrui, ma una velocità appassionata che annulla il tempo..."

I battenti si aprono. D'un balzo è dentro. Non possono ormai chiudersi che alle sue spalle.

Dietro, sul prato verde, fra la cancellata, limite traforato invincibile e l'acqua chiara e dolce, circondata da terra densa intensa come la carnalità, è apparso un uomo. Un uomo che Astra conosce e che vuole entrare, ma non sa.

L'atmosfera è sovra umana. Senza spessore di coscienza è desiderio è ricordo è nostalgia è rimpianto. Dilatata da un calore intimo che ne allontana ogni contatto materiale.

Procedendo Astra scopre un giardino dove uomini chini su aiuole fiorite giocano lavorando.

-----  
Fragmento de BENEDETTA, *Astra e il sottomarino*, Napoli, Casella, 1935, pp. 26-28.

### Traducción Castellana

Astra sueña de imprimir cadencia a sus pasos al leve jadeo de una ola del mar que se detiene en la playa y girando silenciosamente la transforma poco a poco en la orilla floreada de un río. Avanza con este en armonía, ralentizando cuando ralentiza, parándose porque se ha parado. El río ya no es un río: está;

cerrado en derredor por orillas.

El agua maternal invita a Astra (y se tira) hacia la otra orilla, la sostiene y la empuja guÃ-ada por el timÃ³n de sus piernas, sin obstÃ¡culos de espesores, ni distracciones de temperatura. Ha llegado delante de una verja altÃ-sima con una pequeÃ±a puerta tambiÃ©n de hierro negro. Al otro lado, exactamente al centro hay un guardiÃ¡n en traje celeste.

â€” Abre, quiero entrar.

â€” Sabes que los batientes raramente chirrÃ-an sobre sus bisagras para avisar a los descuidados y sabes que golpean a los atrasados y a los dudosos...

Astra contesta:

â€” No conozco oscilaciones y no me gustan las pausas. No soy un reloj que mide el tiempo de los demÃ¡s, sino una velocidad apasionada que lo anula...

Las puertas se abren. Con un salto estÃ¡ dentro. No pueden cerrarse sino detrÃ¡s de sus espaldas.

AtrÃ¡s, sobre el cesped verde, entre las verjas, lÃ¡mite perforado invencible, y el agua clara y dulce, rodeada de tierra densa intensa como la carnalidad, ha aparecido un hombre. Un hombre que Astra conoce y que quiere entrar, pero no sabe cÃ³mo.

La atmÃ³sfera es sobrehumana. Sin espesor de conciencia â€” deseo â€” recuerdo â€” nostalgia â€” aÃ±oranza. Dilatada por un calor Ã-ntimo que aleja cualquier contacto material.

Andando Astra descubre un jardÃ-n donde hombres agachados encima de floridos parterres juegan trabajando.

(trad. L. C.)

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS

I+D del Ministerio de Educaci3n y Ciencia

Ref. HUM 2005-06658/FILO

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Fl3rez

DiseÃ±o Web: Bane